

ANTUN BRANKO SIMICS:

II.

## *A szegények*

### *A szegények*

A szegények valószínűtlenül  
élet és halál közt lebegnek  
és minden percben lesüllyedhet a mérleg  
halál felőli serpenyője.

Minden percben átléphetik  
a mesgyét és ott vannak  
a halálban: a szomszédságban

### *A szegények napja*

A szegénység szűk szorongó verem  
Benne az élet vár örök lesen

A szegényeknek a szerelem  
naptalan virágzás

A szegénységben vörösen parázsol  
— a szegények egyetlen napja —  
a fájdalom mindig friss sebekbe maratva.

### *A szegények pillantása*

Tudom: reggel, ha felébrednek  
az ágy szélén még ülnek egy kicsit.

Az asztalnál némák míg esznek vagy csak úgy  
pihennek. A kezük mozdulatlan:  
beesett mellükön keresztben;  
ha mozdul önmagától mozdul.  
A szemük nem néz egyenest, előre.  
Ezek nem várnak sehonnan semmit  
Az életükbe

minden kívülről jön  
és parancsol.  
Az életük iszony és alázat.

Itt ülnek most  
A pillantásuk semmin meg nem áll  
Zavartan köröz  
és kiutat keres a térből.

### *Ablakok a szegények házaiban*

Ez az új ablak fehérlik, mint üres megkövesült szeme  
a gazdagnak, ki egyszer itt benézett

A többi — régi — naponként feketébb.

### *A szegények ebédje*

Az éhség húzza a delet  
s a benti üregből a test nyöszörg és vinnyog,  
De áll a dél  
könyörtelenül, messze.

Oh némulj, te szegény test,  
felejts és éhezz  
és türelmet egyél!

Bár elfogyhatna a test és kilehelné magát!  
De az utolsó percben mindig megjön a dél  
és a test vinnyog és tűr, de él  
két ebéd között keresztrefeszítve.

Oh némulj, te szegény test,  
felejts és éhezz  
és türelmet egyél!

### *A szegényhez*

Oh szedd magad magadba és a sorsba  
A peremen ne folyj át  
Zárd az ajtót minden reménynek,  
mert ez az ajtó semmibe nyílik.  
Oh szedd magad magadba és a sorsba.

Tested vékonyul  
kezed sárgul  
a szemed mélyül  
Hangtalan hagyja szíved el a vér

Ha éjjel levetkőzöl olyan vagy  
— oly vékony, átlátszó és halvány —  
mint egy karcsú, hervadt virág.

Oh hova, hova?  
Vajjon már itt a földön  
egészen elhagyod a testet?  
A gazdag nézi hová tűntél. Fejét csóválja  
»Elillant, mint az illat.«

### *Post scriptum*

Néztem a szegénységet  
és meg akartam énekelni

De mikor mélyebben belenéztem  
nem szóltam  
                    láttam:  
                    A nyomor feneketlen

Mi lett énekké?  
                    egy pillantás, egy sóhaj  
Más minden kívül maradt a versen  
kidalolatlan

Azt csak hallgatni tudom.